



LA VIDA NUEVA

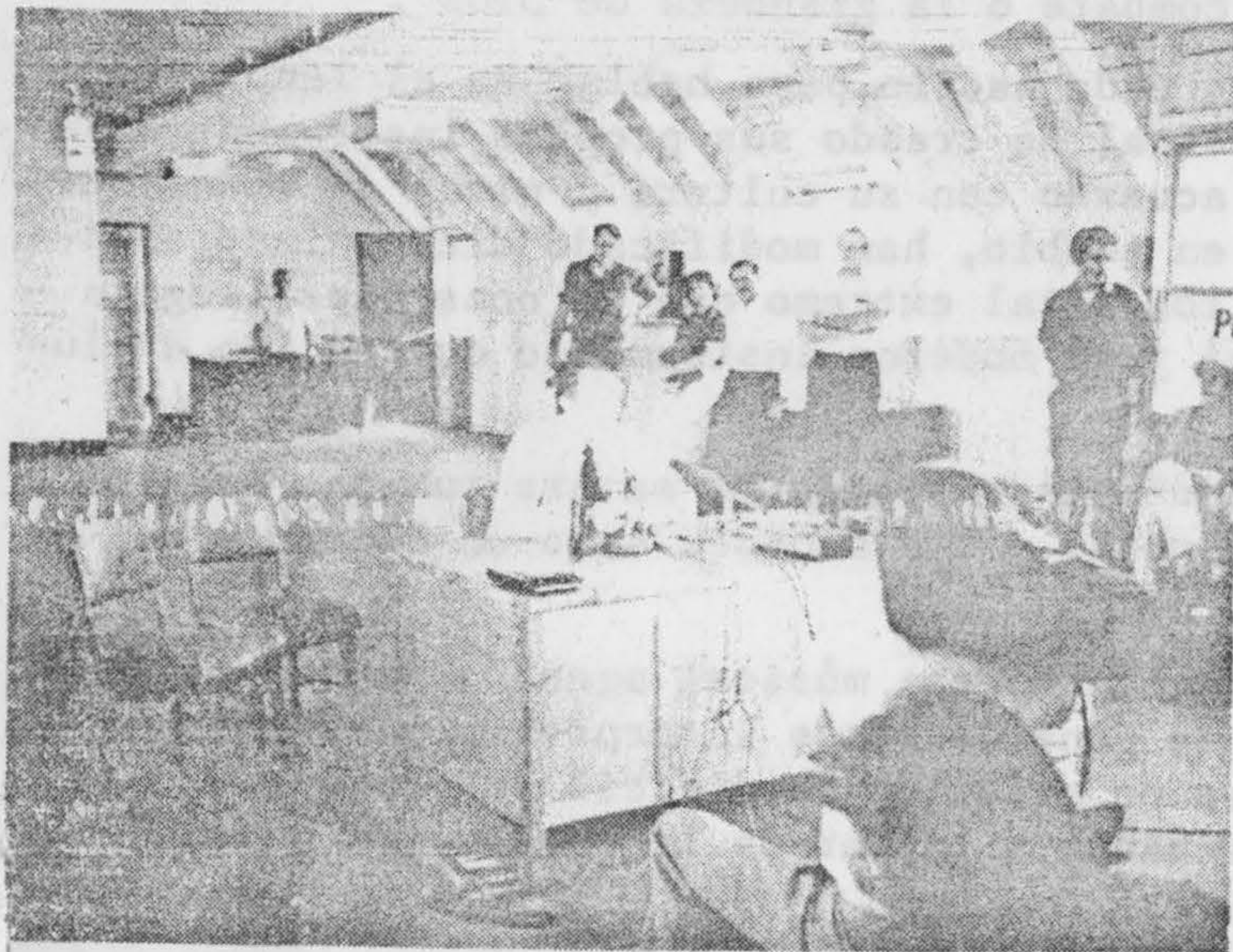


FORT CHAFFEE ARK.

AGOSTO 15 DE 1980

NUMERO 85

NOTICIAS DE REFUGIADOS



El Senador Dale Bumpers tiene una Conferencia de Prensa en Fort Chaffee.

"EL SENADOR ALABA LA OPERACION DE RELOCALIZACION EN FORT CHAFFEE"

El senador de Estados Unidos Dale Bumpers, recorrió el jueves Fort Chaffee y dijo que estaba complacido con la manera en que ahora estaba funcionando la relocalización de los refugiados en el campamento.

Dijo que el proceso de salida de los refugiados tenía fijada la meta de cerrar Fort Chaffee como campamento de refugiados para finales de este año, si fuera posible.

"Esta es una meta optimista, que quizás podamos alcanzar", dijo el Senador.

Bumpers dijo que "había una gran diferencia en la relocalización ahora y la de la última vez que visitó Fort Chaffee". La última visita del Senador al campamento de refugiados fue un día después de los disturbios del 1ro. de junio.

Bumpers es uno de los dos Senadores de Estados Unidos que representan a Arkansas en el Congreso.

Bumpers dijo que el proceso de salida de los refugiados marcha sin dificultades y que está seguro de que todo marchará bien.

El Senador se reunió con Don Whitteaker, el Coordinador Civil de Fort Chaffee y con el General James Drumond, antes de hacer un breve recorrido por el campamento.

CONTINUA EN LA PAGINA No. 3

Oficiales americanos dijeron hoy que 147 cubanos esperan salir de Fort Chaffee el sábado, el número total de refugiados procesados esta semana es de 493.

El número más grande de refugiados que hayan sido procesados en solamente una semana, desde Agosto 1ro. 1,239 refugiados han salido de Fort Chaffee.

El Coordinador Civil Mayor de Fort Chaffee Don Whitteaker, hoy alabó al personal de las agencias voluntarias, por haber aumentado sus esfuerzos para encontrar sponsor para los refugiados.

Whitteaker dijo que la razón por la cual casi 500 refugiados podían salir de Fort Chaffee esta semana era debido a los esfuerzos de las Agencias Voluntarias, dijo Whitteaker "están trabajando muy duro".

Whitteaker ha tenido varias reuniones esta semana con los oficiales de las Agencias Voluntarias y otras agencias americanas en Fort Chaffee, para buscar un camino a fin de aumentar el número de refugiados procesados diariamente.

Whitteaker está tratando de acelerar el proceso de los refugiados lo más que se pueda para que antes que empiece la consolidación de refugiados de otros centros de relocalización "La consolidación se espera comenzar el 1ro. de Septiembre" dijo Whitteaker.

Continúa ...



La música es el alma de los pueblos. Todos han tenido su manera específica de manifestar sus inquietudes por medio del canto o la ejecución de los instrumentos.

Las grandes pasiones entre los enamorados vibran con toda la intensidad de sus sentimientos en el folklor de todos los países. La alabanza a la naturaleza es un factor latente en la música del mundo, así como también se aprecia himnos y canciones donde se habla del deber patriótico, las hazañas del combate o la grandeza de Dios.

Cada nación para hablar en el lenguaje musical ha creado sus propios instrumentos de acuerdo con su cultura y nivel de vida, otra en cambio, han modificado dichos instrumentos a tal extremo que en ocasiones llega a

establecerse una gran diferencia entre el original y el moderno instrumento que ha ido evolucionando con el transcurso de los años.

Pero si vamos más adentro y penetramos en la indiosincrasia de la sangre cubana, podemos observar que los hijos de esa tierra llevamos las notas y los acordes como un elemento de nuestra existencia.

No resulta difícil para un cubano bailar o tocar una pieza musical ajena a su tierra porque por encima de todo tiene una manera especial de ponerle a sus interpretaciones un poco de pimienta característica por lo que el número cobra un colorido de difícil imitación. Esto es sin dudas la influencia de razas y costumbres marchando a la par de la poesía que brota desde todos los ámbitos del paisaje cubano.

Cuanta hermosura tiene esa naturaleza para cantarle ! Cuanto amor hay quedado en esa tierra del alma, vertiendo lágrimas de lejanía, dejándonos el perenne recuerdo de un adiós deseperado !

Hay también el deber de alzar la música con toda la intensidad del sentir cubano y cantarle al dolor de un pueblo oprimido y emigrado por el comunismo, donde Dios ha sido ultrajado por una manada de asesinos.

Hay en fin, mucha música cubana que hacer en cualquier parte del mundo y más aún si en un refugio como este se encuentran artistas que manifiestan ese arte desde la esfera profesional

Por eso la Agencia Moral Support que atiende los asuntos referentes a la recreación de los refugiados, decidió situar instrumentos en el edificio 1577 para los músicos que se han visto privados del derecho de amar a la tierra que nos vio nacer tengan al menos la facultad de emplear sus horas de ocio en cantarle desde lejos.

La dirección del local, corre a manos del norteamericano Ronald Brown, la complaciente Edith Liberto y el refugiado cubano Enrique Lovio.

Como hermoso fruto de las actividades allí desarrolladas, han surgido grupos que ya gozan de gran popularidad como la Agrupación de Danza Folklorica que realizó un video tape el domingo 10 a las 9:00 a.m. por el canal 24 obteniendo la aprobación de varios críticos de esa rama del arte.

Ha brotado también como una vibrante flor de refugio, el grupo Paz, Amor y Libertad que ha exparcido su música contagiosa por todo el campamento, brindando horas de alegrías y pleno entretenimiento.

Es el poder grandioso del cubano cosechando la música como cultivo del porvenir.

Reportó : Juan Efe Noya

Foto : Rudy

"EL SENADOR ALABA LA OPERACION DE RELOCALIZACION EN FORT CHAFFEE"

CONTINUACION

Bumpers alabó a los Oficiales Americanos y a las Agencias Voluntarias que están trabajando en Fort Chaffee.

"Esa gente está muy interesada en sacarlos a todos, tan rápido como sea posible", dijo.

Dijo que era posible que menos de 10,000 refugiados serian los que se habria que relocalizar después de haber hecho la consolidación en Fort Chaffee.

Los Oficiales Americanos están haciendo planes para dar cabida a 10,000 refugiados en el fuerte, cuando vengan los cubanos de la Base Aérea Eglin, en la Florida; del Fuerte Indiantown Gap, en Pensylvania; y los del Fuerte McCoy, en Wisconsin.

"Estamos esperanzados en que vendrán menos de los que están programados, y seguramente que entre todos serán menos de 10,000", dijo Bumpers.

El Senador también habló de planes para impartir clases de Inglés a los cubanos en Fort Chaffee, para mejorar el entrenamiento a los refugiados en el campamento.

"Yo pienso que un intenso programa de entrenamiento del lenguaje, es lo más importante que podemos hacer aquí en Fort Chaffee", dijo Bumpers.

"A esa gente les es absolutamente necesario aprender Inglés, si desean tener éxito en la Sociedad Americana", añadió.



Senador Dale Bumpers habla con un reportero en Fort Chaffee.

ORIGINAL DE: Sylvia Spencer
TRADUCIDO POR: Alipio Pérez

Continuación .

Los funcionarios esperan que los primeros refugiados que sean trasladados a Fort Chaffee procedan de la Base Aerea "Eglin" en la Florida. El próximo grupo de refugiados será trasladado para acá desde el campamento Mc Coy, Wisconsin. Los funcionarios estiman que el campamento Mc Coy será cerrado para el 15 de septiembre.

El traslado final de refugiados será de Fort Indiantown Gap, Pennsylvania y esperan que esperen que este fuerte se evacúe completamente para el 15 de octubre.

Los oficiales también anunciaron que los principales agitadores que participaron en los disturbios de la semana pasada en Indiantown Gap, han sido identificados y encarcelados en una prisión federal en el estado de Pennsylvania.

Los oficiales norteamericanos dijeron que esos cubanos en particular no serán trasladado para Fort Chaffee.

Aún con la consolidación, Whitteaker dijo que la población en total no pasará de diez mil (10,000) refugiados y que podía ser menos .

Trad. Heidi N. Woodall
Foto. Rudy

"LA EDUCACION EN LOS ESTADOS UNIDOS"

Se pone gran énfasis en la educación en Estados Unidos. La educación es siempre necesaria para encontrar un trabajo, y para hacer una inteligente contribución a la sociedad, por ejemplo votando.

El sistema público de educación, en el cual hay estudiantes desde los 6 años hasta los 18 años (con dinero obtenido a través de los impuestos), asegura una básica educación para todos los americanos.

Es un mandato de la ley, que cada niño asista a la escuela pública (o a la escuela privada, donde es pagada totalmente por el alumno) desde la edad de 6 hasta los 14 años. Después de ese tiempo, el estudiante es libre de hacer lo que prefiera, si continúa o no estudiando. En el pasado, era muy cómodo para los alumnos dejar la escuela a los 14 años, pero en el momento actual la inmensa mayoría completa los 12 años que ofrece el sistema público de educación.

Las escuelas públicas trabajan 9 meses al año (de septiembre a mayo). Junio, Julio y agosto son los meses de vacaciones para los niños.

Cada año escolar, los estudiantes son promovidos de grado, los 12 años de escuela son iguales a 12 grados. El primer grado es para los de 6 años, el segundo para los de 7 años y así sucesivamente, al llegar al 12no. grado, los estudiantes son divididos en lugares diferentes. Las maneras en que se dividen, varían, pero la manera más común es enseñar de primero a sexto en la enseñanza elemental, del 7mo. al 9no. en la Escuela Secundaria (lo que sería Secundaria Básica en Cuba), y desde el 10mo. al 12no. grados en la Escuela Superior (Pre Universitario en Cuba).

Un Diploma de la Escuela Superior significa que el alumno ha terminado el 12no. grado, siendo esto a menudo muy necesario para obtener un empleo.

Aquellos que por una razón u otra no han podido terminar su escuela, pueden pasar un examen de 6 horas llamado "Grado de Equivalencia". Si logra pasarlo, este Diploma será equivalente al de la Escuela Superior. El examen está compuesto de seis partes -Estudios Sociales, Ciencias, Matemáticas, Escribir y Leer con destreza-. Hay libros especiales en las librerías públicas que pueden ayudar al estudiante antes del examen.

Después de obtenido el Diploma de la Escuela Superior, el estudiante podrá pasar a la Universidad (la que será pagada por el alumno) para especializarse en la carrera de su gusto. Allí el estudiante puede graduarse (usualmente en 4 años) con un Diploma que muestra el adiestramiento en la especialidad que ha escogido.

Los que quieren obtener un Diploma superior, deben permanecer por más tiempo en la Universidad. Otras posibilidades son las Escuelas Vocacionales y Técnicas, en las cuales se enseña al alumno sobre una vocación específica (mecánica, soldadura, etc.).

Muchos trabajos requieren un largo entrenamiento, como el de Odontología; otros requieren menos, como es el trabajo en la construcción.

La decisión de continuar o no, una educación después de haber pasado la Escuela Superior, es una cuestión personal.

ORIGINAL DE: KENDAL PATE
TRADUCIDO POR: ALIPIO PEREZ

"HABLANDO SOBRE LAS PELICULAS"

Desde su comienzo las películas han sido una forma de entretenimiento popular en los Estados Unidos.

Usualmente, hasta los poblados poseen por lo menos un teatro de cine y las ciudades más grandes a veces suelen tener hasta tres teatros bajo un mismo techo.

Pero existen restricciones en términos de edades.

Un comité conocido como "La Asociación de Películas en Movimiento", repasan las cintas antes de que sean presentadas al público para clasificarlas en los términos: G., P.G., R o X.

Una película clasificada como G. (Audiencia General) es apta para todas las edades, y en la mayoría de las ocasiones estas cintas han sido realizadas para los niños.

P.G. (Se Sugiere Guía de un Adulto), porque contienen escenas violentas o de aspectos -- profundos de la vida.

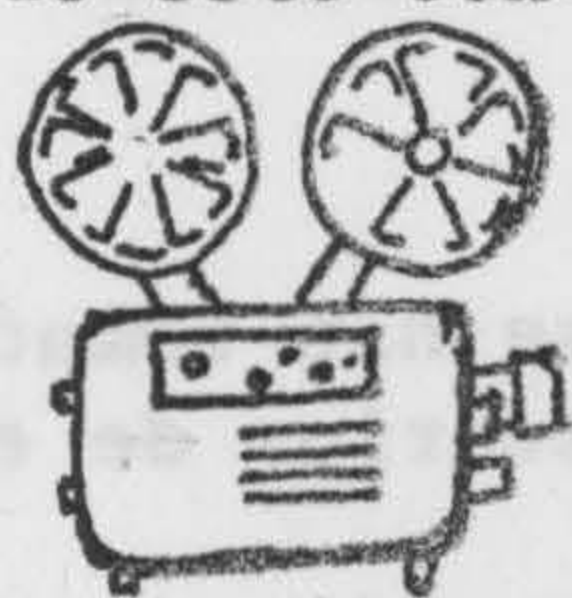
Las películas clasificadas como P.G., no indican que nadie las pueda ver, sino que es pa -- ra advertir a los padres que estén alertas en la decisión que tomen con respecto a sus hijos, cuando decidan si deben dejar asistir a la programación de cine a sus hijos.

Las películas clasificadas como R. (Restringidas o Limitadas), poseen escenas fuertes y -- están disponibles para el público de 17 años en adelante. Requiere la presentación de algún -- documento que muestre la edad, como por ejemplo la Licencia de Conducción.

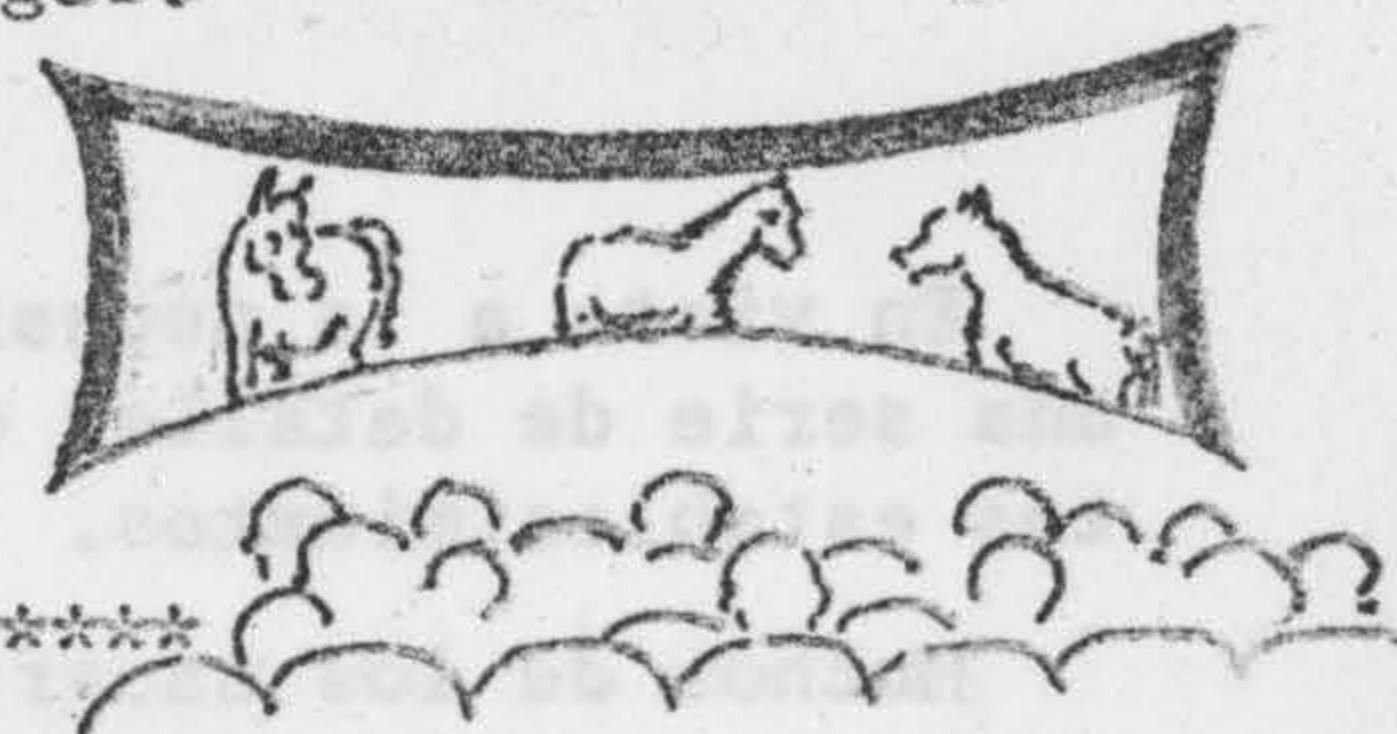
Las películas clasificadas con X., son solamente para adultos, pero en algunos estados -- se opta para mayores de 18 años y en otros para mayores de 21 años.

En el teatro puede usted comprar rositas de maíz, peters de chocolate y refrescos de so -- da.

Todo esto contribuye a que sea más amena la estancia en este lugar.



ORIGINAL DE: KENDAL PATE
TRADUCIDO POR: LINDA SELL



"LA PRESENCIA DEL REVERENDO GEORGE PRENDERGAST"

El Reverendo George Prendergast, caminando con sus hábitos blancos, es de aspecto fami -- liar y muy grato para muchos de los refugiados cubanos.

La Sociedad de Reverendos de Jesús, usando su hábito que le distingue fácilmente, está -- afuera todos los días dando bendiciones, hablando, y en general, ofreciendo "ayuda espiritual" a los refugiados que encuentra y a los que le buscan.

Además de su itinerario diariamente de 8:30 AM a 6:30 PM., el Padre Prendergast también -- da Misa para los refugiados en el edificio 1726 a las 9 AM y Misa del Domingo en la noche pa -- ra los militares en el edificio 123 ó 128 (si hay un grupo numeroso) a las 6 PM.

Es un trabajo extremadamente recompensado, explicó el Padre: "Estoy muy feliz aquí ahora, especialmente porque el número de cubanos va a aumentar".

Con la llegada de los demás refugiados, el Padre Prendergast espera abrir de nuevo el -- edificio 1324, lo cual facilitará su Misa diaria y la posibilidad de estar en contacto más -- cercano con los cubanos católicos. Aunque él no tiene edificio permanente hasta ahora, por -- la frecuencia en que está por el campamento. "Estoy fácilmente localizado", dijo, y añadió -- "que siempre está dispuesto a oír las confesiones de la gente.

El Padre Prendergast dijo sentir que la accesibilidad es muy importante porque "los cuba -- nos agradecen la oportunidad para oír Misa y recibir El Sacramento". No han tenido la oportu -- nidad para practicar una religión fácil y libremente. Añadió "religiosamente (en Cuba) era como vivir en un congelador". en los Estados Unidos la iglesia y el estado están separados, -- "pero no hay hostilidad", explicó El Padre.

El Padre Prendergast llegó a Fort Chaffee el 13 de Julio y tiene planeado permanecer -- aquí mientras lo haga el último cubano. Su abuelo fue un refugiado irlandés, "tengo un lugar especial en mi corazón para los refugiados", dijo.

Antes de su llegada a Fort Chaffee, El Padre pasó los últimos 4 años en la iglesia del -- Sagrado Corazón en Denver, Colorado; visitando miembros de su iglesia, especialmente a los -- viejos y enfermos.

También pasó 10 años en la reservación de indios, llamada Río Salvaje, en Wyoming; dos -- años y medio en Honduras de Britania con los indios Maya y los Yucatecos, donde aprendió es -- pañol.

Otros veinte años fueron pasados en la República de Honduras, haciendo trabajo entre los miembros de los pueblos; algunas veces por Jeep o mula; antes él había pasado 7 de estos años en la capital Teguerigualpa.

"Yo he hecho un poco de todo", dijo El Padre.

Su experiencia y dedicación lo han hecho indispensable y muy apreciado en Fort Chaffee. "Yo creo que mi presencia ayuda", admitió y también piensa que a lo mejor es el único Reverendo que tiene tantos fieles tan cerca de él.

Respecto a los refugiados dijo el Padre Prendergast "que la mayoría son muy agradables y simpáticos, y son muy fáciles para conversar; y les gusta que le den la bendición muy devotos. son la mejor audiencia latina que hay", dijo. Y añadió: "me da mucho gusto poder tratarlos y poder darles la Misa".

ORIGINAL DE: KENDAL PATE
TRADUCIDO POR: HEIDI WOODALL

" Sobre las Lavanderias "

En vista a la necesidad de cuidar las lavanderias y sus maquinarias se han tomado una serie de detalles que son de suma importancia para los refugiados usuarios de es tes establecimientos.

Muchos de los usuarios que asisten a las lavanderias no se percatan que cada lavadora posee sus ciclos de lavado; si Ud. observa detenidamente se dará cuenta que es tos ciclos no necesitan la mano de obra, es decir si Ud. detiene o acelera uno de -- los ciclos o saca las ropas antes de terminar el proceso, está creando una rotura en el equipo o por el contrario sufre el riesgo de que sus piezas no queden correctamen te limpias .

Cuando ya Ud. lavó y pasa a las secadoras observe que estas también tienen sus ci clos, no debes alterar su función pues tienden a romperse así como si Ud. no sierra- sus puertas correctamente el circuito eléctrico queda abierto y no funciona bien has ta tanto no cierre bien su puerta .

Tenga siempre presente que las piezas largas como colchas, sábanas etc. no pueden lavarse en ellos, pues tienden a enredarse con el six - sax de la lavadora y parten la pieza .

¡ Analice Ud. !

No es más ahorrrativo llevar sus ropas a la tintoreria más cercana. que realizar - este trabajo a mano en casa ?

¡ Cuidalas !

Reportó : Lázaro Cabrera.-

" MENSAJE DE SALUD "

Si usted cree que tiene una enfermedad venérica o si sólo quiere asegurarse de que no tie ne . Las TMC II y III están abiertas para dar exámenes y tratos confidenciales .

Hay varios tipos de enfermedades venéreas todas causadas por contacto sexual con personas infectadas. Los síntomas varían con cada tipo de enfermedad venérea y son distintas para hom bres y mujeres. Nancy Willig, FNP con la TMC III, explicó que a veces los hombres no mues--- tran síntomas y que en la mayoría de los casos las mujeres no las muestran .

Así que es de la mayor importancia que esté una persona examinada cuando existe la posibi lidad de que haya sido contaminada aún cuando no haya síntomas. Willig añadió que las TMC re cibirán con gusto toda pregunta de los refugiados sobre las enfermedades venéreas .

Damos a continuación una serie de preguntas informativas sobre las enfermedades venéreas.

Qué es Sifilis ? Sifilis o " sangre mala " es una enfermedad causada por un microbio llamado troponema pálida y puede afectar todas las partes del cuerpo .

Cómo se contrae la sifilis ? La sifilis se contrae cuando se tiene contacto físico con una persona contagiada, ya sea por medio de los órganos genitales (partes privadas) boca o ano (recto) .

Cuales son los síntomas de la sifilis ? En la mayoría de los casos, los primeros -- síntomas no se presentan o son tan pequeños que no se notan. Muchas personas que descubren que tienen sifilis, cuando se les hace un examen de sangre, no recuerdan haber tenido las primeras señas de la enfermedad. La primera indicación de la enfermedad (período primario) es una pequeña úlcera (chancro) en el lugar donde el microbio ha entrado en el cuerpo, y generalmente no es dolorosa. Aparece entre 2 y 6 semanas después de haberse contraído la enfermedad, y puede parecerse a una espinilla, ampolla o grano.

El período secundario de la sifilis también puede no notarse. Los síntomas pueden aparecer de 2 a 6 meses después de haberse tenido contacto directo con la persona contagiada. Pueden aparecer erupciones por todo el cuerpo o en una parte del cuerpo, llagas en la boca, dolor en la garganta, caída del pelo o fiebre. Los primeros síntomas de la sifilis (período primario y secundario) desaparecen ya sea con tratamiento médico o no si la enfermedad no es tratada, los microbios aún están presentes en el cuerpo y pueden dañar órganos vitales sin que la persona se dé cuenta. Durante este período de la sifilis, no aparecen ningunas señas o síntomas y sólo se puede descubrir la enfermedad por medio de exámenes de sangre. Después de varios años posiblemente 4 o más, aparecen las primeras señas de locura, parálisis, enfermedad del corazón, ceguera o sordera.

Se puede curar la sifilis ? . Una persona con sifilis se puede curar de todo si recibe tratamiento apropiado al comienzo de la enfermedad. El tratamiento en los casos avanzados puede suspender o parar el curso de la enfermedad, pero las partes del cuerpo que han sido destruidas no se podrán reparar.

Un individuo se puede curar por sí solo ? No. Es inútil tratar de curarse uno mismo se necesita conocimientos médicos modernos para el diagnóstico y para el tratamiento .

Se puede contraer sifilis más de una vez ? . Si. Una persona puede contraer sifilis más de una vez (muchas veces).

Qué es gonorrea ? Gonorrea o purgación es una enfermedad causada por un microbio llamado gonococo. Es la más común de las enfermedades venéreas. Contrario a la sifilis que afecta todo el cuerpo, la gonorrea generalmente sólo afecta un área del cuerpo .

Cómo se contrae la gonorrea ? La gonorrea se contrae cuando se tiene contacto físico con los órganos genitales o ano de una persona contagiada .

Cuales son los síntomas de la gonorrea ? Cuando la gonorrea afecta el pene del hombre, el primer síntoma generalmente es un ardor al orinar y una secreción de pus. Esto ocurre 2 a 6 días después del contacto directo con la persona contagiada.

La mujer con gonorrea raramente nota algo irregular o extraño. Generalmente no tiene ardor al orinar y puede tener o no tener un aumento en el desecho vaginal. Por lo tanto sin saberlo, puede contagiar a otra persona y puede estar en peligro de que la infección en su cuerpo progrese a un estado grave.

También es posible tener gonorrea del recto sin saberlo, aunque algunas personas se quejan de tener una irritación en el recto y una secreción .

Una prueba simple confirma la gonorrea en el pene del hombre, pero no se puede confirmar la gonorrea en los órganos genitales de la mujer o en el ano y garganta. Se requiere pruebas de laboratorio más complicadas.

Se puede curar la gonorrea ? La persona se puede curar con medicinas al comienzo de la enfermedad y bajo supervisión médica. Si la gonorrea no es tratada, puede progresar y causar complicaciones, como artritis , esterilidad, enfermedades pélvicas que requieren operación .

Un individuo se puede curar por sí sólo ? NO. Sólo un médico tiene la preparación adecuada para curar la gonorrea .

Se puede contraer gonorrea más de una vez ? SI. Una persona puede contraer gonorrea - muchas veces .

Si tiene sexo oral con un hombre contagiado, la garganta se puede infectar y en muchos casos no hay síntomas menos una irritación pequeña .

Las personas que creen que han sido contagiadas o tienen síntomas sospechosos, deben - solicitar ayuda médica inmediatamente. Esta información es confidencial. Las personas con mucha actividad sexual deben someterse a exámenes periódicos para asegurarse de que no - tiene enfermedades venéreas.

Uno puede adquirir la enfermedad de personas " limpias " . Condones (contraceptivos), - jabón y agua o lavados se recominendan .

Qué es herpes simplex II ? Herpes simplex es un virus que ataca la piel y ocurre en - la mayoría de los casos en los órganos sexuales .

Cómo se contrae herpes simplex II ? Herpes simplex II se contrae por contacto físico - con una persona contagiada.

Cuáles son los síntomas de herpes simplex II ? El virus penetra en la piel y en 7 días produce pequeñas ampollas que al romperse son muy dolorosas. Estas llagas pueden parecerse al chancro de sífilis, y por eso es importante que pronto tenga un examen médico al - notar los síntomas. Las llagas duran de 2 a 6 semanas antes de desaparecer pero el vi- - rus se queda en el cuerpo por vida. Las llagas pueden recurrir por meses y años después - del primer episodio. Cuando recurren, duran de una semana a diez días. La mujer embara- - da que ha tenido herpes simplex II debe informar a su médico por el peligro de infectar - al niño al nacer. Infección del niño al nacer es muchas veces fatal. Herpes Simplex puede aumentar el peligro del cáncer de la matriz .

Se puede curar herpes simplex ? . No existe tratamiento que cure herpes simplex, pero - su doctor puede informarle como empequeñecer la incomodidad.

Es importante poner énfasis sobre el hecho de que los exámenes y tratos son estricta- - mente confidencial y que las TMC disponen de otros tipos de medicinas para los que están - alérgicos a la penicilina.

Explicó Willig, " Lo más importante es que usted y su compañero o sus compañeros sexuales - les absolutamente tienen que recibir tratamiento .

BASIL

